



SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE **BOLLETTINO**

HOLY SEE PRESS OFFICE BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLS
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 0456

Mercoledì 11.09.2002

L'UDIENZA GENERALE

L'Udienza Generale di questa mattina si svolge alle ore 10.30 nell'Aula Paolo VI dove il Santo Padre - proveniente dalla residenza estiva di Castel Gandolfo - incontra gruppi di pellegrini e fedeli giunti dall'Italia e da ogni parte del mondo.

Ricorrendo oggi, 11 settembre, il primo anniversario degli attentati terroristici contro gli U.S.A, nel discorso in lingua italiana il Papa commemora le vittime e condanna ancora una volta ogni forma di terrorismo.

Dopo aver riassunto la Sua catechesi in diverse lingue, Giovanni Paolo II rivolge particolari espressioni di saluto ai gruppi di fedeli presenti.

L'Udienza Generale si conclude con una speciale Preghiera dei fedeli - le cui intenzioni sono lette in inglese, francese, arabo e spagnolo - e la Benedizione Apostolica del Santo Padre impartita con i Vescovi presenti.

Nel pomeriggio, dopo aver presieduto nella Patriarcale Basilica Vaticana le Esequie del Card. Lucas Moreira Neves, O.P., il Papa rientra a Castel Gandolfo.

• CATECHESI DEL SANTO PADRE IN LINGUA ITALIANA

1. Da ogni parte del mondo innumerevoli persone vanno oggi col pensiero alla città di New York, ove l'11 settembre dello scorso anno le torri gemelle del World Trade Center sono crollate in conseguenza di un efferato attentato, inghiottendo nella loro rovina molti nostri fratelli e sorelle innocenti.

A un anno di distanza vogliamo nuovamente ricordare queste vittime del terrorismo e raccomandarle alla misericordia di Dio. Desideriamo al tempo stesso rinnovare alle loro famiglie e ai loro cari l'espressione della nostra spirituale vicinanza. Ma vogliamo anche interpellare le coscienze di chi ha pianificato e fatto eseguire un disegno così barbaro e crudele.

Ad un anno dall'11 settembre 2001 ripetiamo che nessuna situazione di ingiustizia, nessun sentimento di frustrazione, nessuna filosofia o religione possono giustificare una tale aberrazione. Ogni persona umana ha diritto al rispetto della propria vita e dignità, che sono beni inviolabili. Lo dice Dio, lo sancisce il diritto internazionale, lo proclama la coscienza umana, lo esige la convivenza civile.

2. Il terrorismo è e sarà sempre una manifestazione di disumana ferocia, che, proprio perché tale, non potrà mai risolvere i conflitti tra esseri umani. La sopraffazione, la violenza armata, la guerra sono scelte che seminano e

generano solo odio e morte. Soltanto la ragione e l'amore sono mezzi validi per superare e risolvere le contese tra le persone e i popoli.

È tuttavia necessario ed urgente uno sforzo concorde e risoluto per avviare nuove iniziative politiche ed economiche capaci di risolvere le scandalose situazioni di ingiustizia e di oppressione, che continuano ad affliggere tanti membri della famiglia umana, creando condizioni favorevoli all'esplosione incontrollabile del rancore. Quando i diritti fondamentali sono violati è facile cadere preda delle tentazioni dell'odio e della violenza. Bisogna costruire insieme una cultura globale della solidarietà, che ridia ai giovani la speranza nel futuro.

3. Vorrei ripetere a tutti la parola della Bibbia: «Il Signore... viene a giudicare la terra. Giudicherà il mondo con giustizia e con verità tutte le genti» (*Sa/ 95,13*). Solo dalla verità e dalla giustizia possono scaturire la libertà e la pace. Su questi valori è possibile costruire una vita degna dell'uomo. Fuori di essi c'è solamente rovina e distruzione.

In questo anniversario tristissimo eleviamo a Dio la nostra preghiera perché l'amore possa soppiantare l'odio e, con l'impegno di tutte le persone di buona volontà, la concordia e la solidarietà possano affermarsi in ogni angolo della terra.

[01386-01.02] [Testo originale: Italiano]

• **SINTESI DELLA CATECHESI NELLE DIVERSE LINGUE** ° **Sintesi della catechesi in lingua francese** ° **Sintesi della catechesi in lingua inglese** ° **Sintesi della catechesi in lingua tedesca** ° **Sintesi della catechesi in lingua spagnola** ° **Sintesi della catechesi in lingua portoghese** ° **Sintesi della catechesi in lingua francese**

Chers Frères et Sœurs,

Un an après l'horrible attentat du 11 septembre, nous voulons faire mémoire de nos frères et sœurs, innocentes victimes du terrorisme, et les recommander à la miséricorde de Dieu.

Mais nous voulons aussi interpellier les consciences : aucune situation d'injustice, aucune philosophie ou religion ne peut justifier une telle aberration ! La raison et l'amour sont les seuls moyens capables de surmonter et de résoudre les conflits entre les personnes et entre les peuples. C'est seulement de la vérité et de la justice que peuvent jaillir la liberté et la paix.

Prions en ce triste anniversaire pour que l'amour soit plus fort que la haine et que la solidarité l'emporte en tous lieux.

Je salue cordialement les pèlerins de langue française, en particulier les séminaristes du diocèse de Moulins, avec Mgr Philippe Barbarin, nouvel archevêque de Lyon.

Soyez tous des artisans de paix, et que Dieu bénisse votre pèlerinage!

[01387-03.01] [Texte original: Français]

° **Sintesi della catechesi in lingua inglese**

Dear Brothers and Sisters,

Today our thoughts turn to the terrible events of September 11 last year, symbolized in the destruction of the Twin Towers of the World Trade Center in New York, with the death of so many innocent people.

We address an ardent prayer to Almighty God for the victims of that terrorist act. No situation of hurt, no philosophy or religion, can ever justify such a grave offence against human life and dignity. Violence can only lead to further hatred and destruction. It can never lead to correct solutions to the scandalous imbalances and injustices existing in the world.

The Lord judges the world with justice and truth (cf. *Ps 95:13*). May he help all peoples to seek the justice and truth that brings freedom and peace.

I extend a special welcome to the Benedictine Nuns and Sisters present. May you successfully assimilate the

passing concerns of the world into the profound God-centred spirituality which has always been the life of your Order.

Upon all the English-speaking visitors and pilgrims, especially those from England, Wales, Scotland, Ireland, Malta, Malaysia and the United States of America, I invoke the abundant grace and peace of our Lord Jesus Christ.

[01388-02.01] [Original text: English]

◦ **Sintesi della catechesi in lingua tedesca**

Liebe Brüder und Schwestern!

Der 11. September ruft die Grauen erregenden Attentate in Erinnerung, durch die vor einem Jahr viele unschuldige Menschen ihr Leben verloren haben. Wir beten für die Opfer des sinnlosen und barbarischen Terrorismus sowie für ihre Familien. Keine Philosophie, keine Religion und auch keine Unrechtserfahrung können tödliche Anschläge rechtfertigen, die sich gegen das Leben und die unveräußerliche Würde des Menschen richten.

Eine weltumfassende Kultur der Solidarität tut Not. Nur aus Wahrheit und Gerechtigkeit entspringen Freiheit und Frieden. Die Heilige Schrift gibt uns dabei eine Perspektive: „Der Herr richtet den Erdkreis gerecht, und die Nationen nach seiner Treue“ (vgl. *Psalms* 96, 13).

Einen herzlichen Gruß richte ich an die Besucher und Pilger aus den deutschsprachigen Ländern sowie aus Belgien und den Niederlanden. Gott gebe euch die Kraft zu einem Leben aus Gerechtigkeit, Versöhnung und Liebe! Von Herzen erteile ich euch und euren Lieben daheim sowie allen, die mit uns über Radio Vatikan und das Fernsehen verbunden sind, den Apostolischen Segen.

[01389-05.01] [Originalsprache: Deutsch]

◦ **Sintesi della catechesi in lingua spagnola**

Queridos hermanos y hermanas:

Hoy recordamos a quienes hace un año murieron víctimas del atentado terrorista en Nueva York. Ninguna situación de injusticia, ideología política, filosófica o religiosa pueden justificar tal aberración. Toda persona tiene derecho a ver respetada su vida y dignidad, como bienes inviolables.

El terrorismo, la violencia armada o la guerra son opciones crueles que, en vez de resolver los conflictos humanos, provocan rencor y muerte. Sólo la razón y el amor ayudan a resolver las contiendas entre las personas y entre los pueblos. Es urgente acometer iniciativas políticas y económicas que afronten las situaciones de injusticia, para evitar así posibles tentaciones de odio y violencia.

Deseo saludar con afecto a los peregrinos de lengua española, venidos de España y de México. Saludo en particular a los sacerdotes alumnos del Pontificio Colegio Mexicano de Roma; a los neosacerdotes y a los que celebran las Bodas de Plata y de Oro de Orihuela-Alicante, acompañados de sus Obispos. Invito a todos a trabajar unidos para que la concordia y la solidaridad se instauren en todo el mundo.

Muchas gracias.

[01390-04.01] [Texto original: Español]

◦ **Sintesi della catechesi in lingua portoghese**

Caríssimos Irmãos e Irmãs de língua portuguesa:

No primeiro aniversário do atentado às Torres Gêmeas de Nova Iorque, que hoje recordamos, elevo a Deus fervorosas preces pelas vítimas e pelas famílias dos que faleceram naquele dia trágico para a humanidade. Ao saudar todos os peregrinos aqui presentes, mormente os grupos de visitantes de *Portugal* provindos de Benfica,

Porto e Lisboa, faço votos por que sejam portadores de paz e de concórdia em seus lares e nas suas comunidades.

[01391-06.01] [Texto original: Português]

• **SALUTI PARTICOLARI NELLE DIVERSE LINGUE**◦ Saluto in lingua neerlandese◦ Saluto in lingua ceca◦ Saluto in lingua slovacca◦ Saluto in lingua ungherese◦ Saluto in lingua ucraina◦ Saluto in lingua lettone◦ Saluto in lingua italiana◦ Saluto in lingua neerlandese

Ik groet nu de Nederlandse en Belgische pelgrims.

Vandaag willen wij alle slachtoffers van haat en geweld in onze gebeden gedenken. Vragen wij God dat de haat overwonnen moge worden door de liefde, en dat overal ter wereld vrede, gerechtigheid en solidariteit mogen groeien.

Van harte verleen ik u de Apostolische Zegen.

Geloofd zij Jezus Christus!

[Ora saluto i pellegrini provenienti dai Paesi Bassi e dal Belgio.

Oggi vogliamo ricordare nella preghiera tutte le vittime dell'odio e della violenza. Eleviamo a Dio la nostra preghiera perché l'odio possa essere vinto dall'amore, e la pace, la giustizia e la solidarietà possano crescere in ogni angolo della terra.

Di cuore imparto la Benedizione Apostolica.

Sia lodato Gesù Cristo!]

[01392-AA.01] [Testo originale: Neerlandese]

◦ Saluto in lingua ceca

Vítám poutníky z Prahy a okolí!

V sobotu budeme slavit svátek Povýšení svatého Kříže. Ježíš Kristus nám dává spásu, život a vzkříšení. Jedině on nás vysvobozuje od hříchu a zachraňuje nás. Hledejme slávu v kříži našeho Pána Ježíše Krista (sr. Ga 6,14). Ze srdce vám žehnám! Chvála Kristu!

[Do il benvenuto ai pellegrini di Praga e dei dintorni.

Sabato celebreremo la festa dell'Esaltazione della S.Croce. Gesù Cristo ci dona la salvezza, la vita, la risurrezione. Solo lui ci libera dal peccato e ci salva. Il nostro vanto sia nella croce del nostro Signore Gesù Cristo (cfr. Gal 6,14).

Vi benedico di cuore! Sia lodato Gesù Cristo!]

[01393-AA.01] [Testo originale: Ceco]

◦ Saluto in lingua slovacca

Zo srdca pozdravujem pútnikov zo Slovenska: z Topoľčian aokolia, zo Širokého a z Bojne.

Bratia a sestry, v nedeľu Slovensko oslávi sviatok svojej Patrónky - Sedembolestnej. Ježiš ju dal za Matku každému z nás. Ona neeh vás vždy sprevádza na ceste k Nemu.

Rád žehnám vás i vašu vlasť.

Pochválený buď Ježiš Kristus!

[Saluto di cuore i pellegrini Slovacchia: da Topoľčany e dintorni da Siroke e Bojna.

Fratelli e sorelle, domenica prossima la Slovacchia celebrerà la festa della Patrona, la Vergine Addolorata. Gesù l'ha data come Madre a ciascuno di noi. Ella vi accompagna sempre sulla via verso di lui.

Volentieri benedico voi e la vostra patria.

Sia lodato Gesù Cristo!]

[01394-AA.01] [Testo originale: Slovacco]

◦ Saluto in lingua ungherese

Szeretettel köszöntöm a magyar híveket. Isten hozott Benneteket!
Kérem imáitok az igazságosságért és a békéért számos konfliktus gyötörte világunkban.
Apostoli áldással. Dicsértessék a Jézus Krisztus!

[Saluto cordialmente i fedeli ungheresi.

Chiedo le vostre preghiere per la giustizia e la pace nel mondo tormentato da tanti conflitti.

Con la Benedizione Apostolica! Sia lodato Gesù Cristo!]

[01395-AA.01] [Testo originale: Ungherese]

◦ Saluto in lingua ucraina

Слава Ісусу Христу!

Щиро вітаю молодіжний музичний ансамбль "Журавка" з України.

Мої дорогі, дякую вам за візит і, випрошуючи для вас постійної Божої допомоги, уділяю Вам особливе Апостольське Благословення, яке поширюю також на ваших близьких і весь український народ.

Слава Ісусу Христу!

[Rivolgo un cordiale benvenuto al gruppo giovanile musicale "Zhuravka", proveniente dall'Ucraina.

Carissimi, vi ringrazio per la vostra visita e, mentre invoco su di voi la continua assistenza divina, cordialmente vi imparto una speciale Benedizione Apostolica, che estendo ai vostri cari e all'intero popolo ucraino.

Sia lodato Gesù Cristo!]

[01396-AA.01] [Testo originale: Ucraino]

◦ Saluto in lingua lettone

Sirsņīgi sveicu luterāņu kristiešus no Latvijas, kuri ir ieradušies Romā, lai piedalītos ekumēniskajā pasākumā.
Novēlot visa veida garīgos labumus, lūdzu katram no jums bagātīgas debesu dāvanas.

[Saluto cordialmente i fedeli luterani provenienti dalla Lettonia, convenuti a Roma per un incontro ecumenico.

Nell'augurare ogni desiderato bene spirituale, invoco su ciascuno copiosi favori celesti.]

[01397-AA.01] [Testo originale: Lettone]

◦ Saluto in lingua italiana

Rivolgo ora il mio saluto ai pellegrini di lingua italiana. Saluto in particolare il gruppo di sacerdoti della diocesi di Padova, come pure le Suore Minime di Nostra Signora del Suffragio, partecipanti al Capitolo generale della loro Congregazione.

Saluto infine i *giovani*, gli *ammalati* e gli *sposi novelli*.

Carissimi, domenica scorsa abbiamo celebrato la festa della Natività della Vergine e domani commemoreremo il suo Santo Nome. La celeste Madre di Dio, che ci accompagna lungo tutto l'anno liturgico, guidi voi, cari *giovani*, sul cammino d'una sempre più perfetta adesione a Cristo e al suo Vangelo; incoraggi voi, cari *ammalati*, ad accogliere con serenità e coraggio la volontà di Dio; sostenga voi, cari *sposi novelli*, nel costruire giorno dopo giorno una convivenza familiare che si ispiri allo stile della casa di Nazaret. A tutti la mia Benedizione.

[01398-01.01] [Testo originale: Italiano]

● PREGHIERA DEI FEDELI Santo Padre

Fratelli e Sorelle, la memoria degli avvenimenti tragici della storia umana non oscura la fiducia nell'infinita bontà e fedeltà di Dio. La sua immutabile volontà d'amore e di pace, manifestata in Cristo morto e risorto, è fondamento di sicura speranza per tutti gli uomini e per tutti i popoli.

- *Rit. Dominum deprecemur. Te rogamus, audi nos.*

[inglese]

1. For the victims of violence and terrorism, and in particular for those who were cruelly snatched from their loved ones a year ago today, that they may be welcomed to the banquet of life, where there will be no more weeping, mourning or anxiety. Let us ask too that the living may not lack the comfort of faith and fraternal support.

[francese]

2. Pour l'Église, signe et instrument d'unité pour le genre humain, afin que, par la prédication et le témoignage de l'Évangile, elle répande, nourrisse et soutienne l'espérance des hommes de bonne volonté, orientant leurs pas sur les chemins de la justice et de la paix.

[arabo]

من أجل مؤمني جميع الديانات، كيما ينبذوا بحزم جميع أشكال
العنف، باسم الله الرحوم والمحب للسلام، ويلتزموا في حل
التراعات بواسطة حوار صادق وصبور، يحترم خبرات الشعوب
التاريخية، الثقافية والدينية.

[Per i credenti di tutte le religioni, perché nel nome di Dio, misericordioso e amante della pace, rigettino con fermezza ogni forma di violenza e si impegnino a risolvere i conflitti con il dialogo sincero e paziente, rispettoso delle differenti esperienze storiche, culturali e religiose.]

[spagnolo]

4. Por los niños y los jóvenes, que son la esperanza del nuevo milenio, para que, ante ejemplos y modelos de auténtica dignidad humana, sean ayudados a construir la civilización del amor y de la paz, en un mundo donde se defiendan los derechos de todos y los bienes sean distribuidos con equidad en todas partes.

Santo Padre

Padre Santo, Dio di infinita misericordia, abbi pietà delle tante ingiustizie che macchiano la coscienza del genere umano. Infondi nel cuore di ogni uomo e di ogni donna il soffio potente del tuo Santo Spirito, perché insieme, giorno per giorno, crescano nella concordia e formino una grande famiglia, dove tutti siano accolti e riconosciuti come tuoi figli. Te lo chiediamo per Gesù Cristo, Figlio della Vergine Immacolata, nostro Signore, che vive e regna nei secoli dei secoli.

[01399-XX.02] [Testo originale: Plurilingue]